

О непосредственном источнике Повести определенных данных нет. Перевод несомненно сделан с латинского, но какое именно из многочисленных изданий XVI—XVII вв.<sup>38</sup> было в руках анонима, неизвестно — в Россию в начале XVIII в. могло попасть любое из них.<sup>39</sup> Сличение перевода с несколькими изданиями из ленинградских библиотек позволяет пока только указать тип латинской рецензии Повести, ср.:

	1538, 1543	1619, 1657	1663, 1615, 1646
Дециан (л. 81)	Decianus	Decrianus	Decianus
кораспа (л. 95)	carasia	puellae	corasia
Фялев (л. 95)	Philenus	Philebus	Philebus
патрон или Менекел (л. 100)	Menocles patronus	Meneclaus autem herus noster	Meneclaus patronus

Уже из этих разночтений видно, что у переводчика был текст, представленный в изданиях 1563, 1615, 1646 гг. или им аналогичных.

Неизвестны также имя переводчика и обстоятельства появления перевода. Единственный список Повести (с отдельными пропусками, повторами и описками) принадлежал Паузе, который явно не был ее переводчиком.<sup>40</sup> Но соседство Повести с «Объявлением о Великобританском монастыре» позволяет, кажется, осторожно предположить, что идея перевода «полной позорного бесстыдства» Повести могла появиться как раз в дружеском кругу этого «младшего брата всешутейшего собора»,<sup>41</sup> равно как и идея использования не «глубокословной славенцизмы» (от которой в 1730 г. декларативно откажется В. К. Тредиаковский), а русского языка, еще не утвердившегося в качестве литературного.

Перевод «Повести о Лукиановом осле» — факт исключительный для русской литературы Петровской эпохи, однако именно во многих «раритетах» русской культуры начала XVIII в. были верно угаданы пути будущего литературного развития.

<sup>38</sup> Подробные сведения об изданиях Лукиана (в том числе упоминаемых ниже) см.: *Hoffmann S. F. W. Bibliographisches Lexicon der gesamten Litteratur der Griechen. Leipzig, 1839. Th. 2. S. 535—565; Graesse J. G. Th. Trésor de livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique contenant plus de cent mille articles de livres rares, curieux et recherchés. Dresde, 1863. T. 4. P. 277—284.*

<sup>39</sup> Лукиан был в библиотеке А. А. Матвеева (Библиотека А. А. Матвеева. С. 139) и Феофана Прокоповича (изд. 1619 г. из его библиотеки — ГПБ, 7.23.8.176).

<sup>40</sup> Труды Паузе известны достаточно хорошо, но Повесть среди них никогда не называлась, не упомянул о ней и сам Паузе в отчете о своих филологических трудах (см.: *Winter E. Bericht von J. W. Paus aus dem Jahre 1732 // Zeitschrift für Slawistik. 1958. N. 5. S. 744—770.*)

<sup>41</sup> *Панченко А. М. Русская культура в канун Петровских реформ. Л., 1984. С. 129.*